

Charles Dancla

1817–1891

# 36 Études mélodiques et faciles

36 Melodious and Easy Studies

36 melodische und leichte Etüden

pour Alto  
for Viola  
für Viola

opus 84

Transcription sur les études pour Violon par  
Transcription based on the Violin Studies by  
Bearbeitung nach den Violinetüden von  
Julia und Martin Müller-Rump

ED 9981

ISMN 979-0-001-14403-2

PREVIEW  
Low Resolution

## Vorwort

Charles Dancla (1817 – 1907) gilt als letzter große Vertreter der französischen Violin- und Klaviermusik. Er war Komponist, Sologeiger der Pariser Oper und über 35 Jahre lang Professor am Pariser Konservatorium. Er schrieb, inspiriert von Henri Martini und Niccolò Paganini, zahlreiche Unterrichtswerke für Violine, darunter seine berühmte „Kleine Melodienschule“ für Violine und Klavier (3 Hefte, Schöningh ED 742, 1950). Er verstand es in besonderer Weise den Grundsatz „keine Technik ohne Ton“ bzw. „keine Technik ohne Musik“ in seinen Unterrichtswerken zu verwirklichen.

So auch in seinen hier erstmals in der Bearbeitung für Violine und Klavier erschienenen, melodischen Etüden opus 84. Der Spieler wird feststellen, dass die Verbindung mit instrumentaler Technik anhand gesanglicher, schöner Musik möglich ist. Man kann sich berühmte Zitate aus Werken von Mozart, Händel, Corelli und Vivaldi (allerdings in der Bearbeitung von Dancla) sehr vergnüglich sein kann und Etüden somit kraftswegend und motivierend wirken lassen.

Die Etüden sind hervorragend für das Unterrichts- und Übungsrepertoire des ersten Unterrichtsjahr geeignet, aber auch für erwachsene Spielerinnen und Spieler, die sich mit dem Bratschenschlüssel vertiefen möchten. Sie eignen sich großenteils auch als kleine Vortragstücke und bieten sich als Grundlage für jedes weiterführende Etüdenwerk oder Konzertstück an.

Allen Etüden ist eine kleine Einführung vorangestellt. In dieser Ausgabe wurden sie mit wenigen Ausnahmen durch eine Reihe von Übungen ersetzt, um gezielter auf spieltechnische Schwierigkeiten einzugehen. Dazu gehören: Triller, Martelé, Chromatik, Lagenwechsel, Oktaven, Doppeltakte etc. Die Übungen sind so gestaltet, dass sie das Tonmaterial der jeweiligen Etüde in kleineren Abschnitten wiederholen und so das Verständnis der Originalwerke fördern. Wer Danclas z. T. etwas leichtere Originalwerke in dieser Ausgabe findet, wird diese Gelegenheit nutzen und sich an die Originalwerke machen. Ein kleines Lexikon der im Band vorkommenden musikalischen und spieltechnischen Begriffe soll vor allem junge Spieler ermuntern, sich deren Bedeutung zu eigen zu machen und zu erschließen.

Abschließend möchte ich an dieser Stelle für die große Unterstützung bei meiner Arbeit für den Verlag danken und für die zahllosen Stunden am Computer bei der Fertigstellung danken.



# Préface

Charles Dancla (1817 – 1907) est considéré comme le plus grand représentant de l'école du violon français. Compositeur, violoniste soliste de l'Opéra de Paris, il a connu un succès pendant plus de 35 ans en tant que professeur au Conservatoire de Paris. Influencé par Henri Vieuxtemps et Niccolò Paganini, il écrit pour l'enseignement de nombreux ouvrages pour violon, dont les trois volumes de sa célèbre *Petite école de violon* pour violon et piano (3 recueils, Schott ED 748, ED 749, ED 750). Il s'agit en particulier de travailler dans ses œuvres pédagogiques le principe « pas de musique sans technique, pas de technique sans musique ». Ainsi par exemple dans ses *Études mélodiques et rythmiques* (34, présentées ici pour la première fois arrangées pour l'alto. L'intention a été de rendre le travail de la technique musicale à l'aide d'une musique chantante et agréable (il y a de nombreuses citations célèbres extraites des œuvres de Mozart, Händel, Corelli et des airs de ballets, de mélodies connues) peut être fort plaisante, et que des études ne sont pas forcément ennuyeuses.

Ces études sont parfaitement adaptées pour des élèves débutants au bout de la deuxième année de cours, mais aussi pour les adultes, se remémorant à jouer ou changeant d'instrument, et voulant se familiariser avec un instrument d'ut. Mais la plupart d'entre elles peuvent également faire l'objet de représentations et constituer une base excellente pour l'approfondissement d'autres études et de nouvelles œuvres de concert.

Dancla a intégré dans chaque volume des études de petits exercices préliminaires. Dans la présente édition, ils ont été, dans les cas exceptionnels, été remplacés ou remplacés par des exercices nouveaux, afin de traiter de manière plus approfondie des problèmes techniques tels que le *spiccato*, le *staccato*, le martelé, le *chiffre*, les changements de position, les octaves, les doubles cordes ou les *trilles* de cordes, ou présentée de manière comprimée et ludique le matériau sonore d'études d'inspiration classique. Ceux qui préfèrent les exercices préliminaires originaux de Dancla, pour leur être plus faciles, les trouveront en annexe. Un petit dictionnaire des termes musicaux et relatifs à la technique d'exécution apparaissant dans ce volume aidera principalement les jeunes élèves à découvrir et comprendre leur signification.

Je tiens à remercier ici mon mari pour son soutien dans le cadre de mon travail pour les futurs artistes et pour les innombrables heures passées à l'ordinateur lors de l'achèvement du présent recueil.

Julia Müller-Runte  
Traduction Martine Paulauskas

# Themenübersicht / Contents / Table des matières

<b>Arpeggio</b> / playing arpeggios / les arpèges	Nos. 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36
<b>Chromatik</b> / chromaticism / le chromatisme	Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36
<b>Doppelgriffe</b> / double stoppings / les doubles-cordes: mit mitlaufender leerer Saite / with an open string / avec un corde à vide	Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36
Oktaven / in octaves / les octaves	Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36
gemischt / various / variés	Nos. 19, 30
dreistimmige Akkorde / three-part chords / accords de trois notes	Nos. 16 (introductionel), 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36
<b>Geläufigkeit</b> / velocity / le vélocité	Nos. 11, 15, 24, 31, 33, 34, 35, 36
<b>Lagenwechsel</b> / position changes / changement de position: über die leere Saite / over an open string / sur la corde à vide	No. 27 a
mit demselben Finger (1./2./3. Lage) / using the same finger (1 <sup>st</sup> /2 <sup>nd</sup> /3 <sup>rd</sup> position) / démancché avec le même doigt (1 <sup>re</sup> , 2 <sup>me</sup> , 3 <sup>me</sup> position)	Nos. 25, 26
gemischte Lagenwechsel (1.-3. Lage) / various position changes / démancchés variés (1 <sup>re</sup> -3 <sup>me</sup> position)	Nos. 23, 26, 27a, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36
<b>Legato</b>	Nos. 4, 9, 11, 16, 18, 20, 24, 28, 31, 32, 33, 34, 35, 36
<b>punktierter Rhythmus</b> / dotted	No. 22
<b>Saitenwechsel</b> / string crossings	
schnelles détaché / rapide	No. 23
martelé	No. 12
gebunden / slurred	Nos. 3, 7, 16, 18, 27
<b>Stricharten</b> / bowing techniques	
Détaché	Nos. 1, 2, 5, 6, 8, 21, 21a
Mouré (gliss.)	Nos. 10, 11, 12, 14, 28
Saccato	Nos. 21, 22
Spiccato	Nos. 21, 21a, 33
Staccato	Nos. 13, 13a, 14, 19, 22, 29
<b>Triller</b> / trills	No. 15
<b>Verzierungen</b> / ornaments	Nos. 16, 24
<b>Übungen</b> / exercises	
Ursprüngliche Übungen von Charles Dancla / original preliminary exercises by Charles Dancla	
Ursprüngliche exercices préparatoires originaux des Charles Dancla	Seite / page 48

Kleines Lexikon der musikalischen Begriffe, Abkürzungen und Spielanweisungen  
 A little glossary of musical terms, abbreviations and instructions:

<b>WB</b>	whole bow	ganzer Bogen	tout l'archet
<b>HB</b>	half length of bow	halber Bogen	Moitié de l'archet
<b>UH</b>	upper half of bow	obere Hälfte des Bogens	Moitié supérieure
<b>LH</b>	lower half of bow	untere Hälfte des Bogens	Moitié inférieure
<b>M</b>	middle of bow	in der Mitte des Bogens	Milieu de l'archet
<b>Fr.</b>	frog, heel	Frosch	au talon
<b>Pt.</b>	point of bow	Spitze	à la pointe
<b>BP</b>	point of balance	am Balancepunkt	à l'équilibre
<b>Pos.</b>	position	Lage	position
<b>I</b>	on the A-string	auf der A-Saite	sur la corde de la quatrième
<b>II</b>	on the D-string	auf der D-Saite	sur la corde de la troisième
<b>III</b>	on the G-string	auf der G-Saite	sur la corde de la deuxième
<b>IV</b>	on the C-string	auf der C-Saite	sur la corde de la première
<b>+</b>	left hand pizz.	linke Hand pizz.	avec la main gauche

**Andante**  
**Allegro**  
**Allegretto**  
**Arco**  
**Arpeggio**  
**a tempo**

**ben**  
**ben sostenuto**  
**bien**  
**bien articulé**  
**bien chanté**  
**cantabile**  
**con**  
**con molto dolcezza**  
**con più**  
**con più arco**  
**con più respirato**

**D.C. al**  
**(da capo)**

**D.C. al Fine**  
**(da capo al Fine)**

**decrescendo**  
**(decrescendo)**  
**diminuendo**

**dim. (diminuendo)**  
**dolce**

**égale, également**  
**eleganza**  
**energico**  
**ess. (espressivo)**

gehend, geschritten / *andante*  
 lebhaft, munter, heiter / *allegro*  
 ein wenig lebhaft, gerührt / *allegretto*  
 der Bogen / *arco*  
 gebrochen / *arpeggio*  
 das (alte) Tempo / *a tempo*

gut / *ben*  
 gut / *ben sostenuto*  
 gut / *bien*  
 deutlich / *bien articulé*  
 schön / *bien chanté*  
 langsam / *cantabile*  
 mit / *con*  
 mit großer Süßigkeit / *con molto dolcezza*  
 mit mehr / *con più*  
 mit mehr Bogen / *con più arco*  
 mit mehr Atem / *con più respirato*

wiederholen vom Anfang bis zum Wort *Fine* / *da capo*  
 wiederholen bis zum Zeichen  $\Phi$ , dann in die Coda springen / *da capo al Fine*  
 entschieden bestimmt / *decrescendo*  
 leiser werdend / *diminuendo*  
 abnehmend, schwächer werdend / *dim. (diminuendo)*  
 weich, zart, süß / *dolce*

wiederholen vom Anfang bis zum Wort *Fine* / repeat from the beginning as far as the word *Fine*

wiederholen bis zum Zeichen  $\Phi$ , dann in die Coda springen / repeat from the beginning as far as the sign, then play the Coda

entschieden bestimmt / decisively

leiser werdend / becoming gradually softer

zart, fein / with delicacy

abnehmend, schwächer werdend / gradually lessening in volume

weich, zart, süß / sweetly

gleichmäßig / evenly

Anmut, Eleganz / elegance

entschlossen / vigorously

ausdrucksvoll / expressive

<b>Fine</b>	Ende / end
<b>Grazioso</b>	anmutig, reizend / gracefully
<b>Introduction</b>	Einleitung / introduction
<b>Largamente</b>	breit / broad, spacious
<b>Leggiero</b>	leicht, ungezwungen / lightly
<b>Lento</b>	langsam / slow
<b>Maestoso</b>	majestätisch / majestic
<b>Marcato</b>	markiert, betont hervorgehoben / marked
<b>même mouvement</b>	dasselbe Tempo / at the same tempo
<b>Moderato</b>	gemäßigt / at moderate pace
<b>molto</b>	viel / much, very
<b>Molto arco</b>	viel Bogen / using plenty of bow
<b>Più</b>	mehr / more
<b>prima volta</b>	das erste Mal (in Wiederholungen) / first time (in repeats)
<b>seconda volta</b>	das zweite Mal (in Wiederholungen) / second time (in repeats)
<b>pizz. (pizzicato)</b>	die Saite wird mit dem Finger gezockt / the string is plucked with a finger
<b>poco</b>	ein wenig / little
<b>poco a poco</b>	nach und nach allmählich / gradually
<b>rall. (rallentando)</b>	im Tempo nachlassend / slowing down
<b>rit. (ritardando)</b>	langsam werdend / getting slower
<b>risoluto</b>	entlossen, kräftig im Vortrag / resolutely
<b>secco</b>	stark, trocken / dry, detached
<b>sempre</b>	immer / still
<b>sostenuto</b>	gehalten (gezügelteres, langsames Tempo), ausgehalten (Aushalten eines Tones) / sustained
<b>sul G</b>	auf der G-Saite / on the G-string
<b>trés égal</b>	sehr gleichmäßig / very evenly
<b>Valse</b>	Walzer / waltz
<b>Vivace</b>	lebhaft / lively and fast

# Liste der Stricharten / Index of bowings

## ① **Détaché:**

jede Note bekommt einen eigenen Bogenstrich, Auf- u. Abstrich schließen nahtlos und ohne Unterbrechung aneinander an. Der Bogen haftet dabei durchgehend an der Saite und streicht glatt und gleichmäßig, ohne dabei den Bogenruck zu verändern.

Smooth, separate bows for each note (it does not mean detached or disconnected). Notes are of equal value, and are produced with an even, seamless stroke with no variation in pressure.

## ② **Martelé (Martellato):**

„gehämmert“: voneinander getrennte, akzentuierte Bogenstriche mit dem Bogen. Der Bogen wird zu Beginn einer jeden Note durch den rechten Zeigefinger gedrückt und sofort wieder gelöst, sobald der Akzent am Beginn der Note erklingt.

a French term meaning a hammered, detached, accentuated and separate bowing. Each note is percussive and commences with a sharp accent at the beginning of the note, followed by a sudden release. Before the bow is set in motion, the player uses a "click" or "bite" for articulation.

## ③ **Sautillé (Saltellato):**

der Bogen federt mit kurzen Strichen natürlich und leicht über den Balance-Punkt. Man macht sich dabei die Elastizität des Bogens und die Saite zu Nutze. Im Gegensatz zu *Martelé* wird der Bogen weniger percussiv.

a bouncing or springing stroke in which the player bounces the bow over the string (producing a light, airy and tremulous sound that springs). The natural resilience of the bow, both in the wood and in the hair, produces the light stroke.

## ④ **Spiccato**

Springbogen, die mit der Mitte des Bogens ausgeführt werden. Die Ausgangsposition des Spiccato ist in der Luft, schwebend über der Saite. Der Bogen muss durch die Saite geschwungen und schwingend getragen werden. Beim Spiccato ist der Bogen nicht auf der Saite, sondern durch die geringen Auf- und Abstrichbewegung über der Saite. Der Bogen wird wieder auf die Saite gesetzt.

Spiccato is a bowing technique in which the bow is raised off the string, producing a crisp sound, using the middle of the bow. The stroke begins in the air, with the bow held above the string; unlike *sautillé* playing, the bow has to be supported away from the string. The bow falls onto the string with each upbow and downbow, leaving it again after every stroke.

## ⑤ **Staccato**

„gestrichelt“: die Staccato-Noten sind, ob mit viel oder wenig Bogen gespielt, kurz und getrennt von ihren Nachbarnoten zu spielen; bei zwei und mehr Noten auf einem Bogen bleibt der Bogen an der Saite und das Staccato kann ausgeführt werden wie eine Kette von kurzen *Martelé*-Strichen.

Articulate each note separately and briefly, whether using short or long bows. When playing two or more notes in the same bow (slurred staccato), the bow remains on the string and the staccato may be performed like a series of slurred *martelé*-strokes